

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ДЕСЯТЫЙ.

1896.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнп., № 12.

1897.

Нѣсколько словъ о могилѣ святого Хорхутъ-ата ¹⁾.

Въ одну изъ неоднократныхъ своихъ поѣздокъ по дѣламъ службы изъ Ташкента въ Казалинскъ я случайно остановился на станціи *Хорхутъ*, получившей такое названіе по имени похороненнаго вблизи ея киргизскаго святого.

Владѣя мѣстными языками, я воспользовался случаемъ, чтобы разспросить туземцевъ объ этой могилѣ. Киргизъ Перовскаго уѣзда, Царской волости, Османъ Касымовъ сообщил мнѣ, что между киргизами Перовскаго и Казалинскаго уѣздовъ *Хорхутъ-ата*, могила котораго расположена на берегу Сыръ-Дарьи, не далеко отъ Форта № 2-го, извѣстенъ какъ одинъ изъ почитаемыхъ мусульманскихъ святыхъ. Часто туда пріѣзжаютъ изъ очень отдаленныхъ мѣстностей киргизы и киргизки на поклоненіе святому и проводятъ ночи въ слезахъ и молитвахъ въ надеждѣ получить облегченіе отъ тѣхъ или другихъ недуговъ, въ особенности отъ болѣзней, извѣстныхъ у киргизовъ подъ общимъ названіемъ *آرواق ارواقъ* ²⁾ и объясняемыхъ своимъ происхожденіемъ нечистой силѣ. Посѣтителей могилы неизбѣжно встрѣчаетъ согбенная фигура *چراچی چراкчи* ³⁾, который, какъ птица небесная, не сѣетъ, не жнетъ, но благодаря подаваніямъ и жертвованіямъ живетъ не хуже другихъ киргизовъ.

Касымовъ живо помнилъ, какъ его во время его дѣтства (теперь ему 24 года) повезли на могилу Хорхутъ-ата, послѣ того, какъ знахари отказались продолжать леченіе его ногъ, страдавшихъ ревматизмомъ. Между прочимъ мать, сопровождавшая его къ святому, рассказывала ему по пути, что ноги Хорхутъ-ата постоянно бываютъ высунуты наружу изъ могилы; хотя онѣ всегда немедленно же засыпаются землею заботливой рукой богомольцевъ, все-таки постоянно можно видѣть ихъ снаружи. На вопросъ Касимова, отчего это происходитъ, мать отвѣтила, что Хорхутъ-ата былъ

1) См. Зап. Вост. Отд. VIII, 203 и IX, 272.

2) *آرواق* передѣлано киргизами изъ араб. *أرواح*, т. е. души, духи. *Аровахи* — это покровительствующие людямъ духи усопшихъ предковъ, пророковъ, святыхъ и т. д. Они заботятся о счастіи и благополучіи людей, охраняя ихъ отъ опасностей. Киргизы призываютъ Ароваховъ въ своихъ молитвахъ. См. Худабай Кустанаевъ, *Этнограф. очерки*, стр. 44.

3) Отъ слова *چراق* (передѣлка персидскаго *چراغ* = свѣча, факелъ). Чракчи живутъ около могилъ наиболѣе извѣстныхъ святыхъ; на обязанности ихъ лежитъ главнымъ образомъ, постоянно поддерживать на могилѣ святого огонекъ, содержать могилу въ чистотѣ и т. д.

человѣкъ замѣчательной святости, но однажды и онъ согрѣшилъ передъ Богомъ, неумышленно, во время сна задѣвъ ногами свою сестру, отчего Всевышній наказалъ святого, оставляя его ноги навсегда обнаженными. Въ заключеніе мать назидательно замѣтила Касымову, что случившееся съ Хорхутъ-ата можетъ повториться со всякимъ другимъ, такъ какъ задѣвать вообще дѣвushку ногою (въ особенности умышленно) считается величайшимъ грѣхомъ.

Самъ лично Касымовъ не могъ утверждать, что въ посѣщеніе свое былъ осчастливленъ видомъ ногъ святого Хорхутъ-ата, и полагалъ, что какъ разъ передъ ихъ пріѣздомъ онѣ были засыпаны землею; а отъ ревматизма дѣйствительно онъ вылечился послѣ посѣщенія могилы, но только спустя пять лѣтъ.

Гробница Хорхутъ-ата въ то время, когда ее посѣтилъ Касымовъ съ матерью, была уже очень ветха. Она глинобитная, съ 6—8 углами, оканчивающимися остроконечными фигурками съ неизбежнымъ куполомъ на верху. Тутъ же водруженъ длинный шестъ съ чернымъ пучкомъ конскихъ волосъ и съ флагомъ изъ разноцвѣтной матеріи. Могила невѣроятно длинна и состоитъ вся изъ земляной насыпи.

Киргизъ Перовскаго уѣзда, заурядъ-сотникъ Куты-баръ Итъ-аяковъ сообщилъ, что могилу Хорхутъ-ата онъ видѣлъ 15 лѣтъ тому назадъ. Тогда она отстояла отъ берега Сыръ-Дарьи саженяхъ въ ста, а уже въ 1893 году рѣка, постепенно подмывая песчаные берега, очутилась отъ помянутой могилы саженяхъ въ 15—20-ти. Итъ-аяковъ слышалъ за послѣднее время, что киргизы, опасаясь разрушенія могилы Хорхутъ-ата отъ напора Сыръ-Дарьи, перенесли кости этого святого въ болѣе безопасное мѣсто. Но насколько это справедливо, онъ утверждать не могъ.

Интересно также сообщеніе Итъ-аякова, по которому могила Хорхутъ-ата настолько длинна, что выступаетъ за стѣну построеннаго надъ могилкой, теперь разрушеннаго, купола (гумбеза).

А. Диваевъ.

14-го іюня 1896 г. Ташкентъ.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

1900.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1901.

детъ: его приютятъ и накормятъ, т. к. гостепріимство у кочевниковъ дѣло обязательное: кто не приметъ странника, подвергнется осмѣянію, покроетъ себя позоромъ. Но понятно, что ханы не могли пускать своихъ курьеровъ на произволъ судьбы и подвергать ихъ всякимъ случайностямъ въ дѣлѣ сѣйшномъ, важномъ, не могли предоставлять своихъ служителей вниманію частной благотворительности; а должны были обезпечить ихъ законодательнымъ постановленіемъ, и прежде всего возникалъ вопросъ о лошади. Надо дать свѣжую лошадь; а это не входитъ въ обязанность гостепріимства. И смѣна лошади стоитъ на первомъ планѣ: курьеру нельзя дожидать, когда его лошадь отдохнетъ. А затѣмъ и все прочее, что необходимо гонцу, какъ-то пропитаніе, сбруя и т. п., необходимо установить точнымъ образомъ, почему ханскій посланецъ не можетъ считаться обычнымъ путникомъ. Содержаніе гонцовъ само собою обращалось въ повинность и довольно тяжелую для тѣхъ, кто кочевалъ по почтовому тракту.

И надо думать, что эта повинность была не всеобщая, а частная; ее обязаны были нести только тѣ, на кого она возлагалась, но взамѣнъ того имъ должны были давать льготы по другимъ податямъ и повинностямъ. Такъ надо думать по соображеніямъ справедливости и потому, что такой порядокъ существуетъ и теперь у кочевниковъ, подчиняющихся Китаю. Жители нѣкоторыхъ ауловъ исключительно несутъ ямскую повинность, обязаны принимать пословъ, напоить, накормить, дать новую лошадь; но за то освобождены отъ другихъ податей и повинностей. Н. В.

Еще о могилѣ св. Хорхутъ-ата ¹⁾.

Въ началѣ октября 1898 года, проѣздомъ изъ Ташкента въ г. Казалинскъ по дѣламъ службы, я посѣтилъ могилу св. Хорхутъ-ата (правильнѣе Коркутъ). Могилы эта находится верстахъ въ 1½ отъ почтовой станціи «Хорхутъ». Нашелъ я ее въ самомъ печальномъ видѣ и одна стѣна уже обрушилась въ Сырь-Дарью. Вмѣстѣ со мной посѣтилъ могилу помощникъ Казалинскаго уѣзднаго начальника, подполковникъ И. Л. Арзамасовъ, котораго я и просилъ, какъ любителя фотографа, снять эту легендарную могилу. И. Л. Арзамасовъ былъ настолько обязателенъ, что, не взирая на почти 200 верстное разстояніе названной могилы отъ Казалинска, пріѣхалъ туда 26-го декабря 1899 года и сдѣлалъ два снимка съ Коркута, именно одинъ съ берега, другой съ Сырь-Дарьи, установивъ аппаратъ на льду.

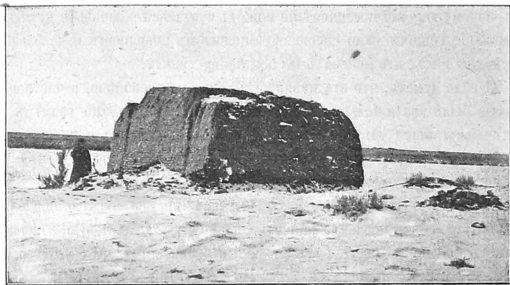
1) Ср. Зап. Вост. Отд. X, 193.

Въ виду суровой зимы и глубокихъ снѣговъ въ Туркестанскомъ краѣ въ текущемъ году, чего уже не было здѣсь, по свѣдѣнiямъ мѣстныхъ туземцевъ, 54 года, ожидается съ весны небывалый разливъ Сыръ-Дарьи.

Такимъ образомъ можно съ увѣренностью сказать, что древняя могила Коркута, постепенно подмываемая Дарьей, дожидается своихъ послѣднихъ дней, и что представляемая при семъ фотографiя останется единственнымъ памятникомъ о надгробномъ сооруженiи, которое еще никѣмъ не было фотографировано.

А. Диваевъ.

Ташкентъ. 22 Января 1900.



ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ОДИННАДЦАТЫЙ.

1897—1898.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ТРЕХЪ ПОРТРЕТОВЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1899.

теръ мѣстности Царева и Селитреннаго очень опредѣленно указать уже давно Леопольдовымъ и Палласомъ ¹⁾. Подтверженіе высказанному мнѣнію я нахожу въ драгоценномъ матеріалѣ, собранномъ въ статьѣ Д. О. Кобеко. Въ францисканскихъ анналахъ подъ 1400 г. отмѣчается существованіе двухъ Сараевъ — Sarai и Acsarai. Первичное Sarai, я предполагаю, естественнѣе относить къ Старому Сараю, а производное Acsarai — къ Новому. Гдѣ находился Acsarai, мы знаемъ — на пути изъ Астрахани въ Большіе Сарай, т. е., по всей вѣроятности, близъ с. Селитреннаго, гдѣ и слѣболѣе точныхъ указаній, признавать Новый Сарай.

Сомнѣнія возбуждаетъ не Старый, а Новый Сарай. Это какая-то неуловимая историческая единица. Повидимому, это былъ дѣйствительно особый городъ. Въ немъ скончался Узбекъ, въ немъ еще при Токтогу чеканилась монета. Почему же Ибизъ-Батута ничего не говоритъ о немъ, да и никто изъ другихъ арабскихъ географовъ? Остается предположить, что до Джанибека это было лишь небольшое поселеніе, да и послѣ, быть можетъ, оно не отличалось обширностью и нѣкогда не имѣло значенія. Монетныя данныя о Новомъ Сараѣ, какъ показалъ уже Брунъ, требуютъ пересмотра. Карта Фра-Мавро (XV в.) и русскіе источники Сарай при Царевѣ называютъ Большимъ Сараемъ; это названіе очень характерно и полно значенія.

А. Спицынъ.

Киргизскій разсказъ о Чингизъ-ханѣ.

Текстъ.

چینگیس خان دینک بیانی

بول سوز ايکي تورلی سوز بولادی ایکی تورلی سوز دیکانیمز کیین راق آبتولادی
اولی چینگیس دینک کمدین توبلغانی آتیق اجماسدور بر بی نیکا قیز تودی دیکان سوز
دیر بار آلکی قیز اوز بایینان توماغن سونک اوبالغاندین بر چوباراککا اوراب
بر صاندیقغا صالیب بیکتیب بر دریاغه ناستاب جبارینی باغاناغی صاندیقدی

1) Григорьевъ, Россія и Азія, стр. 288 и 290.

بر پری کورادی سوده آغیب بارا جانسه سول پری اوستاب آلبیتی آلیکی پری دریا
 بوینده میکان قیلیتی آلیکی بالانی آسراب باغییتی باغاناگی ایکی نورلی سوز
 ایندی کیلادی آلیکی پری بودانه نینگ ایتین بالاغه بیرکان سونک بودانه تای هم
 بورکیل تای بولغانی بودانه نینگ بوری سی بولدی دیکان ایکان آلیکی بالانی آیتقانی
 بولادی جنهده ایکنچی سوز نغانانای دیکانی بورون بی نیکا قیزدان توساده پری
 باغیب پری دینک بالاسی بولغان سببنی پری دیرکه جیان بولدی دیکانی نرغال تای
 دیکانی سولدور پری دیر تغا بولدی آلیکی بالا اوستی اولکین بولدی سول بالا آدم
 نیلین دی بیلدی پری دیر دینک نیلین دی بیلدی آلیکی جیرکا بر نچه آدم دیر کیلیب
 آنکدار اوستاب آلیب سول جیرده وطن قیلیب بر نورلی ایل بولوبنی آلیکی بالا
 پری کا سویلاسیب آشنا بولوبنی جنهده آدم دارغه سویلاسیب سول جیلغان آدم دارغه
 اولکین بولدی بارا بارا سول اطرافکا خان بولدی آلیکی بالا چینگیس خان آنادی
 سول چینگیس خاندینک مسلماندیغیده آتیق ایماسدور چینگیس خاندین تولغاندار
 مسلمان بولدی خان بالاسی بولوب قزاقدارغه خان بولوب نار قالدی بالاداری
 آشکارا بولدی دیر یازغوجی تاشکند اویازی دینک آق چار ایلی دینک قنکی اروغی دینک
 قزاقی ملا کوبای توقولا لا اوغلی قولوم قوبدوم

ПЕРЕВОДЪ

О Чингизъ-ханѣ.

О Чингизѣ сохранилось два различныхъ преданія; въ чемъ заключается это разногласіе, будетъ сказано дальше. Прежде всего точно не выяснено, отъ кого онъ родился. Говорятъ, будто онъ родился незаконно отъ дѣвицы, которая, устыдясь, что родила ребенка не отъ законнаго мужа, завернула младенца въ тряпичу, уложила его въ сундукъ, заперла и бросила въ рѣку.

Когда сундукъ этотъ плылъ по рѣкѣ, его замѣтила «пері», жившая на берегу рѣки и взяла сундукъ къ себѣ. Она воспитала того ребенка.

Отсюда начинается разногласіе. Та пері вскормила ребенка мясомъ перепела (бѣдѣнѣ); оттого онъ получилъ прозваніе бѣдѣнѣ-тай и бѣркель-тай, такъ какъ былъ для перепеловъ какъ-бы волкомъ (бури). По другому преданію онъ получилъ прозваніе тагана-тай, такъ какъ, хотя онъ и родился незаконно отъ дѣвицы, но былъ воспитанъ пері и, ставъ такимъ образомъ ребенкомъ пері, сдѣлался двоюроднымъ братомъ (джіенѣ) прочимъ пері, откуда онъ получилъ прозвище таргалъ-тай. Пері стали ему дядями (тага).

Итакъ, ребенокъ этотъ выросъ, возмужалъ. Онъ изучилъ и человѣческій языкъ, и языкъ пери. Однажды въ мѣстность эту пришли нѣсколько человѣкъ охотниковъ за дичью и остались тамъ жить. По маленьку здѣсь образовалось что-то похожее на общество. Зная языки пери и человѣка, юноша нашъ подружился какъ съ людьми, такъ и съ пери и сталъ старшимъ надъ собравшимися здѣсь; спустя нѣкоторое время онъ сталъ ханомъ той мѣстности и получилъ имя Чингизъ-хана.

Достоверно неизвѣстно, былъ ли Чингизъ-ханъ мусульманиномъ, или нѣтъ; родившіеся отъ него дѣти были мусульмане и, какъ потомки хана, стали ханами надъ казаками. Онъ остался въ неизвѣстности, а его потомки прославили себя (въ народѣ).

Писалъ киргизъ рода Канглы, Акъ-джарской волости, Ташкентскаго уѣзда, Мулла Кубей Токфулатовъ.

А. Диваевъ.

Разсказъ объ Алангесаръ-алифъ¹⁾.

(Киргизская легенда).

Текстъ.

قصة آلانگسار آلیف

Боронгы اونкан زمانده بر الانگесар آئلیق داو آدم بولغان айкан اونинк
 بر بالасы бар айкан Арсаланк Алѣф дѣкан айкауы جولовжилаб авсы ваقت дагы
 اوليا آлма اوبازى دونك بوئا مويناق آلمالى والسنى دونك آلمالى وقراچه دىكان
 جايلاريغه بارغان айкан صول زمانده اوليا اما اوبازيداغى طالاس اوزانى دونك
 جعاسيده كون چغيس جاغيده قالماق دونك شهرى بار айкан قانى ننك آلى كورانك
 دىكان اونونك برقىزى بار айкан آلى نومه صول شهر دونك اورنى اوصى واقت لارده
 بار تورى كل تيفه بولىب تورادور خلق نومه كينت ديب اطلايدى اوصى نومه كينت كه
 روسيه قستانق صالدى نومه كينت ناملىق بو كونده نامى اوزكارىلكان شاپالوبكا

¹⁾ Разсказъ этотъ у киргизовъ весьма популяренъ и извѣстенъ подъ названіемъ **Алпамыс**.

آوالكى جايلانغان اوروسدونىڭ نامى بونىشە آلتىنقىساردونىڭ بالاسى آرصالانىڭ تۈمە صلوغە عىسىق بولۇپ مغان نى دېسە ئاستان شەرقىسىنىڭ تېمىن دېكان ايكان سۈندە آلتىنقىسار شەرقىسىنىڭ بولۇپ بولماق مۇنىڭ ئاۋىدونىڭ ئوزون بولاق دېكان بولاقىدونىڭ آياغىنە كېلىپ بالاسىن باسىنە ئون چىرىمىشە جىركە جىاروب دور سىن ئاسىلاقىتروب ئورمىن شەرقىسىنىڭ بىراىن دېبى براق آيتوبىدى ھىش جاققە قىرامە دېب آرصالانىڭ ئاسىلاقىتروب ئوردى آتاسى شەرقىسىنىڭ بىردى آرصالانىڭ ھىراقىتروندە تۈمەداي تۈمەداي ئاسىلاقىتروب ئوردى بىر ۋاقىتلاردا آرصالانىڭ ئوردى كوزى تۈمە صلوغە ئوستى ايكى اراسى يىكەمە چىرىمىشە بار اۋى ۋاقىتلاردا ئاستەغان ئاستارى اطاسىنە جىتپاى جولغە ئوسە بىرىدور قىزغە آلتانىڭ بولغان سىبىتى سۈندە آتاسى آلتىنقىسار آيتدى نىكا ئاستاغان ئاسى جىتپادى بالامدونىڭ كۈنكىلى بىر نىرسەغە بوزولغان سىباقى دېب بالاسىنە آتۇ قىلىپ كېلىپ قىراسە بالاسىدونىڭ كوزى تۈمە صلوغە ئوسوب بېھوش بولۇپ قالغان ايكان سىن تىلىدى آلمى قىرادونىڭ دېب بالاسىن اولتۇرماككە قولىنە آتۇ مەن ئوقسان بائەن كوزى آلۇب قوغان ايكان بالاسى قاشىب بارا جاتىب طالاسى اوزانىدونىڭ باسىنە مەن اولكان قاقبە دېكان چىرە دېم آلۇب دور قولىدە ئوقسان بائەن كېلا توغۇن كېتپاننى بار ايكان بىر كېتپان ئوپراق آلۇب اۋستىنە قىچىپ اۋتوروبىدى سول ئوپراغى اۋى ۋاقىتدە بىر اولكان نېفە قوم نېفە آتلىق روسىيەنىڭ اسكىندىر قىستاغىنە جاقىن ھىر چىرە سۈندەي بىر بىر كېتپان ئوپراغى بىر بىر تۈمە بولۇپ قالوبدور اوليا اطاسى شەرىنەن آلتانى شەرىنە جوركاندە شەردىن ئون چىرىم چىققان سۈننىڭ جۈلدۈننىڭ جىغاسىدە جىتى تۈمە بار سۈننىڭ انراقىن جىتى تۈمە دېب آيتىدى سول تۈمەلار آلپامس آلپىدونىڭ كېتپان مەن ئاستاغان ئوپراغى ايكان آرصالانىڭ آلپى قاشىب باروب بىر شەردە ئوروبدور آتاسى قىلىقپان اولپىب كىتوبدور آرصالانىڭ سول شەردە بىر از ۋاقىتدار جوروب مىكان قىلىپ دور شەرقىسىنىڭ مۈنى كوروب ئاننىڭ قىلار ايكان بىر كۈنى شەردۈننىڭ قانى زانكاۋ قاسىنە چاقىروب آلۇب جۈب سۈرەيدى سىننىڭ نە ھۈنارۈننىڭ بار اوزوننىڭ ئاۋدان اولكان سىن سۈندە آرصالانىڭ آيتدى بۈيرۈق بولسە ھىر نىرسە قىلامەن براق كۈنكۈم خۈالەسە قان آيتدى اولاي بولسە بىزدۈننىڭ شەرىزدى سۈ باسۇب كېتتى ئوقشاش دېدى اوغان آرصالانىڭ دۈننىڭ آشۈى كېلىپ بىر ئاۋغە بارىپ انكارىنە بېس سۈلۈغىن سۈقۇنى ھىر سۈلۈغىدونىڭ اورنىنان بىر بىر دارىيە آقتى ھىرىرىدونىڭ اولكانلىكى سىر دارىيەسىداي قان شەرىزدى سۈ باستى دېب قولىق مەن آيتقان ئېدى شەرىدە سۈ بولماي جىدە غرىپ بولغان ئېدى مېادە سۈ كېلتۈر دېسە بارلىق سۈبىن بايلاپ قويسە ئامال ئېدى ئاس مەن باستىروب آلكىداي دېب آيتقان سۈننىڭ سۈ كېلتۈرۈبدور قان اوننىڭ

سرینان خباردار ایکان ناغی بر کونی چقروب آلوب آبتدی ای تقصیر بزدونک شهرمزدی اوتون باسیب کاروان جوروکه جول بولای قالدی اوصی اوتون یغاشلاردی بر جوق قیلسانکیز ایکان دیکانده آشوی کیلیب قزیل قومغه باروب بارشه قومغه بتکان جوزکان وسیکساویل یغاشلارینی جیوب بر آرقه‌لاب کیلیب شهرکه ناستاغانده شهردونک ایشی بوتون اوتونغه تولوب جان جومان اویلاردی باسیب ایشنداکي آدم‌لاری قوروققان‌نان قاشیب باس آلامان بولغان ایکان لیکن شهر خلقی اوتونغه مولوغیب فالغان ایکان هر دایم اوصوندای آلداب جومسار ایکان اصلا روزی اولکان بولغان منان هیش کیمکه زورلیق وظلملیق¹ قیلماس ایکان بر کونی زنکاو فان آرسالانک‌دونک قایراتینان² قورقیب آرسالانکغه بر کلغز جازوبدور آز برای قونیلاین دیکان اوی منان کونکلینه کیلوبدور بر کونی قاهری کیلسه باریمزدی قیریپ کینار دیب جازغان کلغزی اوصوندای ایکان معلوم بولسون آرسالانک باطرغه آلمانکز آلانکفسار سلامدی بالامه ایزداب باره جاترمین اکرده مینان خبار ایستسه کیتباسین زنکاو فان‌دونک قاسینان طاوایب آلامین دیب هم نوبه صلودونک قاسینان شهر صوغیب آلابوق دیب صونده آرسالانک بیاغی ایراکسه کیسالی اوستاب مننک اوصی جرده تورغانمو دیب اول شهردین قاشیب‌دور باروب زارافچان داریه‌سینه باروب مکان قیلیب‌دور بر نیشه جیل اول جرده نوروب آجالی جیتب اولارکه کیلکان ایکان جاتوب آورمابدور نورا کیلیب جوروب آوروبدور بر کونی اولاین دیب اولای بولای صاندالبیب جورکانده خلق‌دونک کوزینه قولاسه ناو قولابنوغون بولوب قندای عمل قیلامز دیب اویده بولغان ایکان شهرکه قولانبای آرمان قولانالیق دیب بارچه خلق جیولیب بیرقناب توروب قاندی دایس مینان چولاغان ایکان دبئی آرسالانک آری قولامایدی بیری قولایدی دیب صونده آرسالانک سغان قراب قولغانیه دیب ابراکسیب آری چیغیلیب کیتوبدور صویتوب خلق آمان قالوبدور اوصی واقتلارده آرسالانک‌دونک بر چلیکی صول زرافچان داریه‌سیده کوفر دبئی صول کوفر منان کوچکان ایل اوتهدی دبئی هم کوفرنی هر جیل یوز سرکه‌دونک مای منان مایداب تورار ایکان

Переводъ.

Въ древнія времена жилъ одинъ великанъ, по имени Алангксаръ. У него былъ одинъ сынъ, котораго звали Арсалангъ-алифъ. Оба они, со-

1) Рук. وضوملیق.

2) = غیرتندن.

тепе, недалеко отъ русскаго селенія Искендеръ ¹⁾. Повсюду, гдѣ онъ насыпалъ кетпанъ земли, остался бугоръ.

Если ѣхать изъ города Аулие-ата въ Алматы (Вѣрный), то на разстояніи 10 верстъ отъ города, на краю дороги, есть семь холмовъ. Окрестность этихъ холмовъ называется Джиты-тюбе (т. е. семь холмовъ). Холмы эти образовались изъ земли, насыпанной Алпамысъ-алифомъ ²⁾ посредствомъ кетпана.

Арсалангъ-алифъ, убѣжавъ, остановился въ одномъ городѣ. Отецъ его скончался отъ печали. Арсалангъ нѣкоторое время продолжалъ жить въ этомъ городѣ. Увидя его, жители города изумлялись.

Въ одинъ изъ дней ханъ города, (по имени) Занкау, призвавъ его къ себѣ, спросилъ: «Какое ты знаешь ремесло? Самъ ты, (какъ я вижу), больше горь». Тогда Арсалангъ сказалъ: «Когда послѣдуетъ приказаніе, могу сдѣлать все, если только пожелаю». Ханъ сказалъ: «Когда такъ, то нашъ городъ затопило водой, останови-ка (воду)».

Арсалангъ, разгнѣвавшись, пришелъ къ пещерѣ одной горы и ударилъ (по ней) пятью пальцами. По слѣдамъ, оставленнымъ (на пещерѣ) каждымъ пальцемъ, потекла рѣка; каждая изъ рѣкъ по величинѣ равнялась Сыръ-Дарѣ.

Говоря:—«Городъ нашъ затопило водой»—ханъ сказалъ это съ умысломъ. Отъ безводья въ городѣ его (народъ) сильно обѣднѣлъ. Если-бъ (ханъ) сказалъ: «напусти воды», то немудрено, что (Арсалангъ) запрудилъ-бы ее камнями и не пустилъ бы; послѣ упомянутыхъ словъ (хана) онъ доставилъ воду. Ханъ зналъ тайный (образъ мысли) его (дѣлать все напротивъ).

Еще въ одинъ изъ дней, призвавъ (Арсаланга), (ханъ) сказалъ: «Господи! городъ нашъ заросъ топливомъ; для прохода каравановъ не стало дороги; уничтожьте, пожалуйте, эти деревья».

Разгнѣванный (Арсалангъ) отправился въ Кызылъ-кумы ³⁾, собралъ тамъ всѣ растущіе на пескахъ деревья джузганъ ⁴⁾ и саксаулъ ⁵⁾, навью-

1) Селеніе Александровское на рѣкѣ Таласѣ, въ Аулиеатинскомъ уѣздѣ.

2) Арсалангъ среди киргизскаго народа болѣе извѣстенъ подъ именемъ «Алпамысъ».

3) «Красные пески», въ предѣлахъ Джизакскаго уѣзда, Самаркандской области.

4) *Джузганъ* или *джузгунъ*—весьма полезный кустарникъ, произрастающій на вершинахъ песчаныхъ холмовъ (бархановъ). Ср. «Флора нашихъ Среднеазиатскихъ владѣній» И. Кнѣвскаго, изд. 1874 г., стр. 60 и 124.

5) Настоящее отечество замѣчательнаго *саксаулова* дерева есть Зааральскій край. Здѣсь по рѣкѣ Джаманъ-сыру (притокъ Сыръ-Дары) и особенно по Джаны-Дарѣ находятся громадныя, мѣстами едва проходимыя лѣса, почти исключительно состоящіе изъ саксаула, котораго деревья достигаютъ до 25 футовъ вышины. Въ Кызылъ-кумахъ изъ саксаула во множествѣ выжигается уголь, отправляемый въ Бухару.

чилъ себѣ на спину, принесъ ихъ въ городъ и тамъ сбросилъ; весь городъ былъ заваленъ топливомъ, (чѣмъ) были разрушены ветхіе дома; народъ пришелъ въ смятеніе, словно въ аламанъ (т. е. набѣгъ хищниковъ). За то населеніе города имѣло топливо въ изобиліи. Обманывая его такимъ способомъ, (ханъ) постоянно давалъ порученія (Арсалангу). Хотя онъ (Арсалангъ) и былъ великапомъ, но никому насилій и зла не чинилъ.

Однажды Занкау-ханъ, опасаясь храбрости Арсаланга, написалъ ему письмо, чтобы избавиться отъ него.

— Когда нибудь, если найдетъ на него гнѣвъ, онъ уничтожитъ всѣхъ насъ и уйдетъ, думалъ ханъ.

Написанное имъ письмо было таково:

«Было-бы извѣстно Арсалангъ-батыру:

Отецъ вашъ Алаңгсаръ (сообщаетъ), что онъ ѣдетъ съ привѣтомъ къ сыну, что, если вы получите свѣдѣніе объ этомъ, то онъ проситъ не убѣжать и говорить: «я найду его у Занкау-хана, возьму его съ собой и мы построимъ городъ около красавицы Тойма».

Получивъ это письмо, Арсалангъ подвергся приступу своей обычной болѣзни, упрямства и, сказавъ: «Что мнѣ пребывать здѣсь!»—убѣжалъ изъ этого города и отправился. Пришелъ онъ на рѣку Зярафшанъ и здѣсь поселился. Жилъ онъ тутъ нѣсколько лѣтъ, пока не приблизилась его смерть. Болѣлъ онъ не лежа, а на ногахъ.

Однажды, рѣшивъ умереть, сталъ онъ бродить, раскачиваясь то туда, то сюда. Въ это время взорамъ народа онъ казался словно гора, готовящаяся къ паденію.

«Какія принять мѣры», думали жители города, «чтобы не дать ему упасть на городъ и заставить его упасть въ противоположную сторону?» Для этого народъ столпился плотно въ рядъ и сталъ громко кричать: «Арсалангъ свалится сюда, а не туда!»

Арсалангъ, сказавъ съ упрямствомъ: «Развѣ Арсалангъ долженъ упасть по вашему желанію?» повалился въ противоположную сторону. Такимъ образомъ народъ спасся (т. е. не былъ раздавленъ).

Говорятъ, въ настоящее время одна мозговая кость (или бедровая кость) Арсаланга служитъ мостомъ черезъ рѣку Зярафшанъ для кочевниковъ. Мостъ этотъ ежегодно смазывается жиромъ ста козловъ.

Переведено съ киргизской рукописи, записанной киргизомъ Чимкентскаго уѣзда, Ногай-куринской волости, Иркимбекомъ Ахимбековымъ, живущимъ въ г. Аулие-ата.

А. Диваевъ.